



„Nesporným faktem je, že výbor *Elixír života* je zakončen prózou *Neznámé veledílo*, tedy touž, která se nachází v loňském svazku vydaném nakladatelstvím Maraton a přeloženém Janem Petříčkem – svazek *Neznámé veledílo a jiné prózy* (s postitulem *Povídky o umělcích*) jím pro změnu začíná a objevuje se i v titulu knihy. Fajnšmekři či studenti romanistiky tak v krátké době po sobě dostávají na stůl dvě překladatelská řešení téhož textu. Pro představu zacitujme první věty z obou překladů. Jan Petříček: ‚Jednoho chladného prosincové rána koncem roku 1612 přešlapoval chatrně oblečený mladík před domem v pařížské ulici Grands-Augustins.‘ Dana Melanová: ‚Za chladného prosincového dopoledne koncem roku 1612 se procházel přede dveřmi v Augustiniánské ulici v Paříži mladík ve velmi lehkém oblečení.‘“

Zdroj: Knižní tip Josefa Chuchmy, 17.3.2022

<https://art.ceskatelevize.cz/360/stefanik-nocni-mury-proslula-lihen-neomarxistu-i-kniha-o-tom-jak-jsme-v-podstate-dobri-tEGNq>